

Appel à contributions

De l'écrivain liégeois à l'auteur mondial : la circulation de l'œuvre de Georges Simenon en traductions

(English version below)



©Olivier Hoffait – Michaël Nicolai – Spray Can Arts asbl

En mai 2024, la Ville de Liège et l'ULiège inaugureront une fresque représentant Georges Simenon entouré de titres de ses romans en traductions. Située à deux pas des locaux de la filière de Traduction et Interprétation et du Fonds Simenon, dans le quartier historique qui a vu naître l'écrivain, cette fresque rappelle non seulement l'accession extraordinaire de l'écrivain liégeois au rang d'auteur mondial, mais également le rôle essentiel joué par la traduction dans la circulation et la consécration internationale de son œuvre. C'est à ce processus complexe d'internationalisation que sera consacré le présent colloque, qui aura lieu à Liège le 24 et 25 juin 2026, sous les auspices du Centre Interdisciplinaire de Recherche en Traduction et en Interprétation et du Centre d'études Georges Simenon.

Georges Simenon est, selon l'*Index Translationum*, le troisième écrivain francophone le plus traduit au monde. Bien que cette source présente des limites en termes d'exhaustivité et de fiabilité, elle permet néanmoins de situer l'écrivain liégeois dans la dynamique de la circulation mondiale de la littérature (Casanova 1999 ; David 2011 ; Moura 2023), et de le considérer comme un auteur mondial (Sapiro 2024). Aujourd'hui, une vaste bibliographie analyse sa production en langue française — comme en témoignent, entre autres, l'existence d'au moins deux revues exclusivement consacrées à l'étude de son

œuvre, *Traces* et *Cahiers Simenon*. En revanche, la traduction et la circulation internationale de ses textes demeurent des domaines relativement peu explorés, compte tenu de l'ampleur du corpus –2315 traductions en 50 langues, selon l'*Index Translationum*, pour un peu plus de 400 originaux. Ces travaux font émerger une diversité d'approches : sans viser à l'exhaustivité, des comparaisons textuelles entre original et traduction (Taylor 2009), des analyses ciblées sur des aires linguistiques spécifiques (Kouchkine 1999 ; Sebe-Madácsy 1999 ; Titica & Marcou 2020 ; Kálai 2020 ; Öztürk Kasar 2020 ; Ngadi Maïssa 2023) ou sur des problématiques concrètes (Viezzi 2022, Dakhouche 2024, Coppin 2024), ou encore des études portant sur des traducteur·rices et médiateur·rices (Cabré et Udina 2003 ; Biosca 2007 ; Pla 2009 ; Gaillard 2024). Si ces contributions constituent un riche point de départ, l'ampleur du corpus nous invite à croiser les perspectives et à tirer des conclusions plus larges.

Ces dernières années, la corrélation d'un nombre croissant d'études sur la traduction de la fiction populaire (Carter 2018 ; Bianchi et Zanettin 2018 ; Buzelin 2022) et sur les archives de traduction (Cordingley et Hersant 2021), ainsi qu'un intérêt accru pour les approches multimodales et numériques de l'histoire de la traduction (Boria et al. 2020 ; Valdeón 2024 ; Roig-Sanz et Fóllica 2021 ; McDonough Dolmaya 2024) ont invité les chercheurs et chercheuses à se pencher autrement sur cette figure bien connue de la littérature belge d'expression française. Le projet « Simenon en traductions » (SITRAD), mené en collaboration avec le Fonds Simenon, l'ULiège Library et le Centre Informatique de Philosophie & Lettres de l'ULiège, vise à cartographier la circulation internationale de l'œuvre de Simenon à travers la construction d'une base de données relationnelle fondée sur des données bibliométriques. En octobre 2025, cette base de données compte 5001 items dans sept langues.

Ce colloque sera l'occasion de réunir les chercheur·ses intéressé·es par la circulation de l'œuvre de Georges Simenon et de contribuer à l'émergence d'un réseau international consacré à l'étude de la diffusion de l'écrivain liégeois à travers différentes langues, espaces, supports et médias, dressant un état des lieux des connaissances actuelles et identifiant des pistes de recherche pour l'avenir.

L'événement est ouvert aux chercheurs et chercheuses étudiant la circulation de l'œuvre de Simenon sous divers angles disciplinaires, tels que la traductologie, la sociologie de la traduction, les études littéraires, les *Global Studies*, la communication audiovisuelle, l'histoire du livre, la sociologie de la culture, entre autres. Dans ce cadre, les questions que le colloque souhaite explorer incluent, sans s'y restreindre, les axes suivants :

- Axe 1 : La traduction dans/et le processus de consécration de l'écrivain

Quelles sont les conditions littéraires, culturelles, économiques, politiques et sociales qui ont façonné la circulation internationale de l'œuvre de Simenon ? Quels moyens — discursifs, médiatiques, éditoriaux, institutionnels — ont été mobilisés pour construire une figure d'auteur à l'échelle internationale (Meizoz 2007), forger sa célébrité (Heinich 2011), sa marque (Thérenty et Wrona 2020) ou son image d'écrivain mondial (Sapiro 2024) ? Dans ce cadre, la traduction et la retraduction seront envisagées comme de

potentiels vecteurs de consécration, mais aussi comme des pratiques de repositionnement dans différents contextes nationaux et linguistiques.

- **Axe 2 : Les médiateur·rices de l'écrivain mondial**

Ce volet propose d'étudier les médiateur·rices ayant contribué à la construction de la figure d'écrivain mondial : traducteur·rices, éditeur·rices (Quaquarelli et Cailleux 2023), journalistes, agents littéraires, professeur·es ou chercheur·ses universitaires, amateur·rices, entre autres. Il s'agira d'interroger leur rôle, leur agentivité et leur visibilité dans les processus de circulation de l'œuvre de Simenon, ainsi que l'articulation de leur travail aux volontés de l'auteur lui-même. En effet, l'écrivain liégeois s'est fréquemment penché sur les modalités de diffusion de ses textes, au point de pouvoir être perçu comme un catalyseur de la circulation internationale de son œuvre.

- **Axe 3 : Simenon, un auteur de littérature populaire ?**

La littérature mondiale a souvent été abordée à partir des travaux de Pierre Bourdieu (1992), Pascale Casanova (1999) et Gisèle Sapiro (2024), qui ont contribué à structurer les approches sociologiques de la littérature et de la traduction autour des catégories de champ de grande production et de champ de production restreinte. Or, comme l'a souligné Bernard Lahire (2006), ces deux sous-champs ne sont nullement étanches. Ainsi, nous nous intéressons aux questions suivantes : Quels critères permettent de situer l'œuvre traduite dans les hiérarchies littéraires propres à différents champs nationaux ? Quel rôle jouent la dimension sérielle (Letourneux 2017), les couvertures, les collections, les supports (Thérenty 2010) et la matérialité au sens large dans la construction de ces hiérarchies ? Que nous révèle le cas de Simenon sur la manière dont les hiérarchies littéraires circulent et se reconfigurent à travers la traduction ?

- **Axe 4 : La circulation transmédiatique**

Si l'œuvre de Georges Simenon a largement circulé sous forme de livres, elle a également fait (et fait aujourd'hui encore) l'objet de nombreuses adaptations : audiovisuelles (films, téléfilms, séries), en bandes dessinées, en audiolivres, ainsi que sous forme de paratextes commerciaux (Meehan 1991). Ce corpus transmédiatique soulève plusieurs questions : quelles en sont les caractéristiques principales ? Dans quelles langues et quels contextes ces adaptations ont-elles circulé ? Quels liens existent entre retraductions et adaptations multimédia (Albachten and Gürçağlar 2020) ? Quel rôle ces adaptations jouent-elles dans la consécration de l'écrivain à l'échelle internationale ?

- **Axe 5 : Simenon, entre belgitude et universalisme**

Les origines belges de Georges Simenon l'inscrivent dans une tradition littéraire souvent qualifiée de périphérique (Denis et Klinkenberg 2005), et donc relativement peu visible sur la scène internationale. L'ancrage géographique de l'œuvre traduite est donc à interroger : dans quels contextes nationaux et linguistiques sa réception s'est-elle construite ? Dans quelle mesure cette circulation contribue-t-elle à la visibilité de la littérature belge francophone ? Cet axe propose d'explorer les tensions entre appartenance

locale et reconnaissance globale, et d'évaluer comment l'œuvre de Simenon participe à redéfinir les frontières symboliques de la littérature mondiale.

- **Axe 6 : Lecteur·rices et lectures de Simenon à travers le monde**

Cet axe s'intéresse à la réception de Simenon dans les diverses aires géographiques. La réception diffère-t-elle selon les langues, les pays, les contextes institutionnels ? Ou devrait-on parler de réception croisée ? Quelles approches méthodologiques peuvent nous aider à appréhender l'œuvre de Simenon à travers la perception de son audience ?

La conférence se déroulera principalement en **français**, mais les contributions en anglais sont également les bienvenues. Les propositions originales de communication (350-500 mots), accompagnées d'une brève notice biobibliographique, doivent être envoyées avant le **15 décembre 2025** à ecarbo@uliege.be

Calendrier prévisionnel

15 décembre 2025 : Date limite pour l'envoi des propositions

30 janvier 2026 : Retour aux auteur·rices

Comité scientifique

Elisabet Carbó-Catalan (ULiège)

Laurent Demoulin (ULiège)

Benoît Denis (ULiège)

Sara Giuliani (Alma Mater Studiorum Università di Bologna)

Maud Gonne (ULiège)

Catherine Gravet (UMons)

Şehnaz Tahir Gürçağlar (Boğaziçi Üniversitesi)

Tanguy Habrand (ULiège)

Bram Lambrecht (UGent)

Céline Letawe (ULiège)

Matthieu Letourneux (Université Paris Nanterre)

Xavier Pla (Universitat de Girona)

Licia Reggiani (Alma Mater Studiorum Università di Bologna)

Gisèle Sapiro (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Centre national de la recherche scientifique)

Elies Smeyers (ULiège)

Dick Tomasovic (ULiège)

Murielle Wenger (chercheuse indépendante)

Comité d'organisation

Elisabet Carbó-Catalan (ULiège)

Clémence Belleflamme (ULiège)

Delphine Coppin (ULiège)
Sara Giuliani (Alma Mater Studiorum Università di Bologna)
Maud Gonne (ULiège)
Catherine Gravet (UMons)
Céline Letawe (ULiège)
Sarah Raddichi (ULiège)

Bibliographie indicative

- Albachten, Özlem Berk and Şehnaz Tahir Gürçağlar. 2020. “Retranslation and multimodality: introduction.” *The Translator* 26(1): 1–8. <https://doi.org/10.1080/13556509.2020.1755944>
- Bianchi, Diana et Federico Zanettin. 2018. “‘Under surveillance’. An introduction to popular fiction in translation.” *Perspectives* 26(6): 793–808. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1510017>
- Biosca, Carles. 2007. “Georges Simenon traduït per Maria-Aurèlia Capmany.” *Quaderns. Revista de traducció* 14: 29–38.
- Boria, Monica, Ángeles Carreres, María Noriega-Sánchez et Marcus Tomalin, eds. 2020. *Translation and Multimodality: Beyond Words*. Routledge.
- Bourdieu, Pierre. 1992. *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*. Seuil.
- Buzelin, Hélène. 2022. “What ever happened to the *belles infidèles*? Elements for a more inclusive sociology of literary translation.” *Translation in Society* 1(2): 224–250. <https://doi.org/10.1075/tris.22020.buz>
- Cabré, María Angeles et Dolors Udina. 2003. “Joaquín Jordá, entre la traducción y el cine.” *Vasos comunicantes: revista de ACE traductores* 26: 21–29.
- Carter, Ellen. 2018. “Translating popular fiction.” In *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, édité par S.-A. Harding et O. Carbonell Cortés, 431–444. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315670898>
- Casanova, Pascale. 1999. *La République Mondiale des Lettres*. Seuil.
- Coppin, Delphine. 2024. “*Le Bourgmestre de Furnes*, lisible et traduisible ?” *Traces : Travaux du Centre d'Études Georges Simenon* 28: 137–149.
- Dakhouche, Farida. 2024. “La retraduction des romans de Georges Simenon -le cas du roman *La danseuse du Gai Moulin*- en arabe, choix traductifs ou traduction erronée?” Dans *Les enjeux de l'incompréhension culturelle : Réflexions linguistiques, juridiques et traductologiques*, Valenciennes, France, 15 mars 2024.
- David, Jérôme. 2011. *Spectres de Goethe. Les métamorphoses de la « littérature mondiale »*. Prairies ordinaires.

Denis, Benoît et Jean-Marie Klinkenberg. 2005. *La littérature belge. Précis d'histoire sociale*. Éditions Labor.

Gaillard, Valéria. 2024. “‘Entre amitié et manipulation’ : Arrêt sur l’affaire Simenon-Canyameres”. Dans *Manipulation*, édité par Catherine Gravet, Giovanna Petrillo et Valeria Sperti, numéro spécial de *Cahiers internationaux de symbolisme* 167–168–169: 315–337.

Heinich, Nathalie. 2011. “La culture de la célébrité en France et dans les pays anglophones. Une approche comparative.” *Revue française de sociologie* 52 (2): 353–372.

Kálai, Sándor. 2020. “Les traductions hongroises de Maigret.” Dans *La littérature belge francophone en traduction*, édité par Katrien Lievois et Catherine Gravet, numéro spécial de *Parallèles* 32 (1): 140–153.

Kouchkine, Eugène. 1999. “Simenon en Russie.” *Traces : Travaux du Centre d'Études Georges Simenon* 11: 101–114.

Lahire, Bernard. 2006. *La culture des individus : dissonances culturelles et distinction*. La Découverte.

Letourneux, Matthieu. 2017. *Fictions à la chaîne. Littératures sérielles et culture médiatique*. Seuil.

Moura, Jean-Marc. 2023. *La totalité littéraire. Théorie et enjeux de la littérature mondiale*. Presses universitaires de France.

Meehan, Eileen R. 1991. “‘Holy Commodity Fetish, Batman!’ The Political Economy of a Commercial Intertext.” Dans *The Many Lives of the Batman: Critical Approaches to a Superhero and his Media*, édité par Roberta Pearson et William Uricchio, 47–65. Routledge.

Meizoz, Jérôme. 2007. *Postures littéraires. Mises en scène modernes de l'auteur*. Éditions Slatkine.

Ngadi Maïssa, Laude. (2023). “Translation of French-language literature in South Africa.” *Tydskrif Vir Letterkunde* 60 (2): 37–47. <https://doi.org/10.17159/tl.v60i2.16208>

Öztürk Kasar, Sündüz. 2020. “De la désignification en traduction littéraire : *Les Gens d'en face* de Georges Simenon dans le contexte turc du point de vue de la sémiotique de la traduction.” Dans *La littérature belge francophone en traduction*, édité par Katrien Lievois et Catherine Gravet, numéro spécial de *Parallèles* 32 (1): 154–175.

Pla, Xavier. 2009. “Ferran Canyameres, la creació de l'editorial Albor i la ‘fàbrica’ Simenon.” *Quaderns: Revista de traducció* 16: 75–86.

Quaquarelli, Lucia et Dorothée Cailleux. 2023. “La fabrique de la traduction. Pour une génétique éditoriale de la traduction.” *mediAzioni* 37: A128–A143. <https://doi.org/10.6092/issn>.

Roig-Sanz, Diana et Laura Fóllica. 2021. "Big Translation History. Data science applied to translated literature in the Spanish-speaking world, 1898-1945." *Translation Spaces* 10 (2): 231–259. <https://doi.org/10.1075/ts.21012.roi>

Sebe-Madácsy, Piroska. 1999. "La réception de Georges Simenon en Hongrie." *Traces : Travaux du Centre d'Etudes Georges Simenon* 11: 115–127.

Taylor, Judith Louise. 2008. *The Specificity of Simenon : On Translating Maigret*. PhD diss. University of St. Andrews.

Titika, Dimitroulia et Loïc Marcou. 2020. "Parcours grecs de deux écrivains populaires belges : Georges Simenon et Stanislas-André Steeman." Dans *La littérature belge francophone en traduction*, édité par Katrien Lievois et Catherine Gravet, numéro spécial de *Parallèles* 32 (1): 140–153.

Thérenty, Marie-Ève et Wrona Adeline, dir. 2020. *L'écrivain comme marque*. Sorbonne Université Presses.

Thérenty, Marie-Ève. 2010. "Poétique historique du support et énonciation éditoriale : la case feuilleton au XIX^e siècle." *Communication & langages* 166 (4): 3–19.

Sapiro, Gisèle. 2024. *Qu'est-ce qu'un auteur mondial ? Le champ littéraire transnational*. Seuil.

Valdeón, Roberto A., ed. 2024. *The Translation of Multimodal Texts: Challenges and Theoretical Approaches*. Numéro special de *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 32 (1).

Viezzi, Maurizio. 2022. "I titoli del commissario Maigret: traduzioni in lingua italiana e in lingua inglese." *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation* 24: 333–350.